

WÄWA'MANYDJI GA  
LUKU-MALWIYA'YINYARA,  
YOLNU'YULNU.



**WĀWA'MANYDJI GA  
LUKU-MALWIYA'YINYARA  
YOLŃU'YULŃU**

**Dhuwalanydja dhāwu' baman' ŋuwuy  
Yirrkalapuyŋuwuŋu**

**Ga wukirriwuynyndja ga miny'tjinyndja**

**djāmawuy  
Djilirma Mununggurrwuŋu**

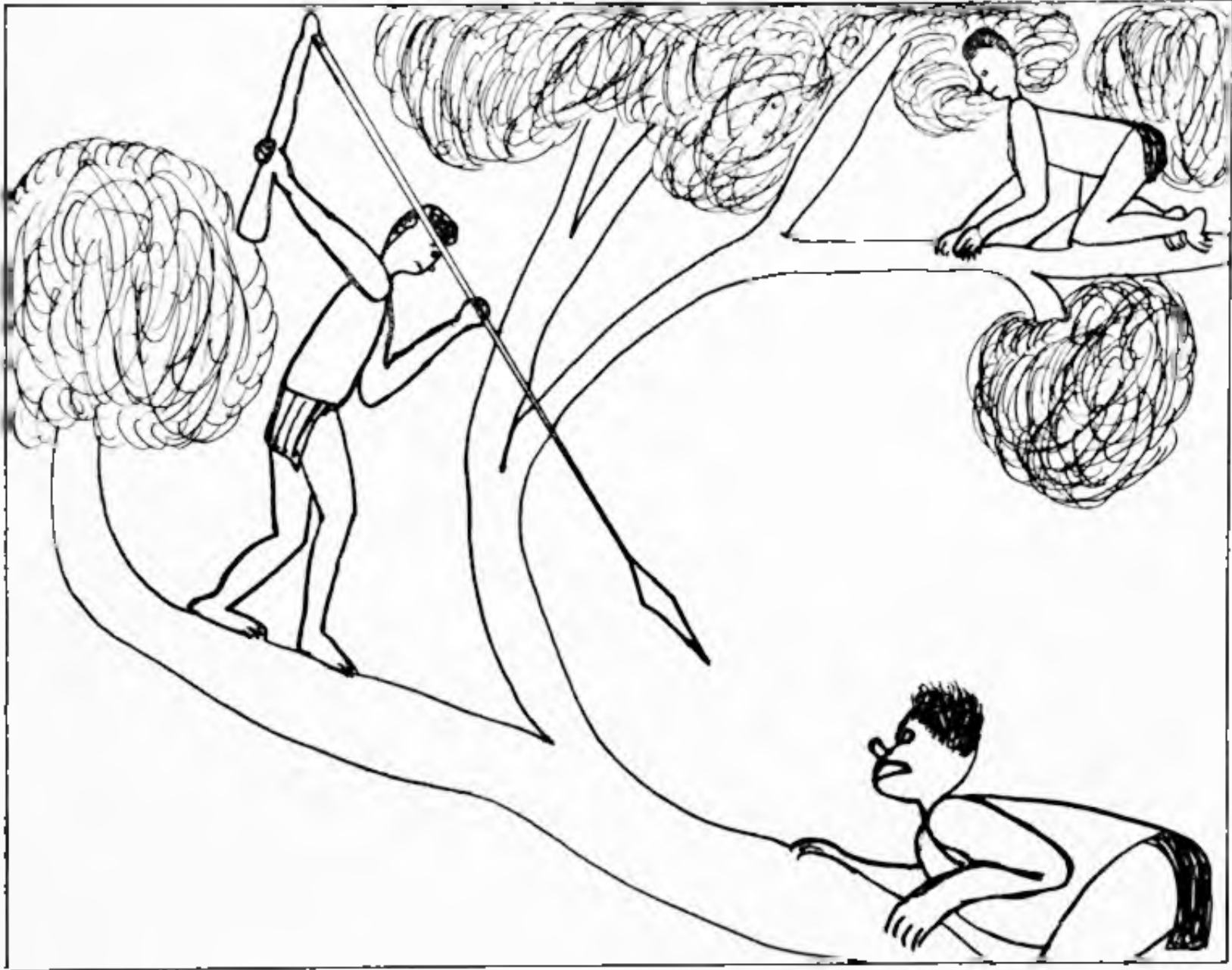


## Wāwa'manydji ga luku-malwiya'yinyara yolŋu'yulŋu

Baman' yana be, manda wāwa'manydji waŋanharamina malwiya'wu mengunharawu. "Wāy, ŋali bala godarrny'dja malwiya'lili marrtji ŋi? Bala biyaku ŋali ya' bala gupayaw'yurru." Nayi gutha'mirriŋuny dja yoraŋala. Yuwalkthi ŋorrananydja manda . . . . . bala godarr'mirri yana gangathinanydja, bala gayittja galkara, ga galpunydja, bala marrtjinana, ga gutharr'ŋurana mandaku wal'ŋu dja daw'yurrunanydja. Weyinnha manda marrtjinanydja dhika, yana bili . . . . . ga baman'nha wāŋanydja mulkana, ŋunhi wāyinmirrianydja.

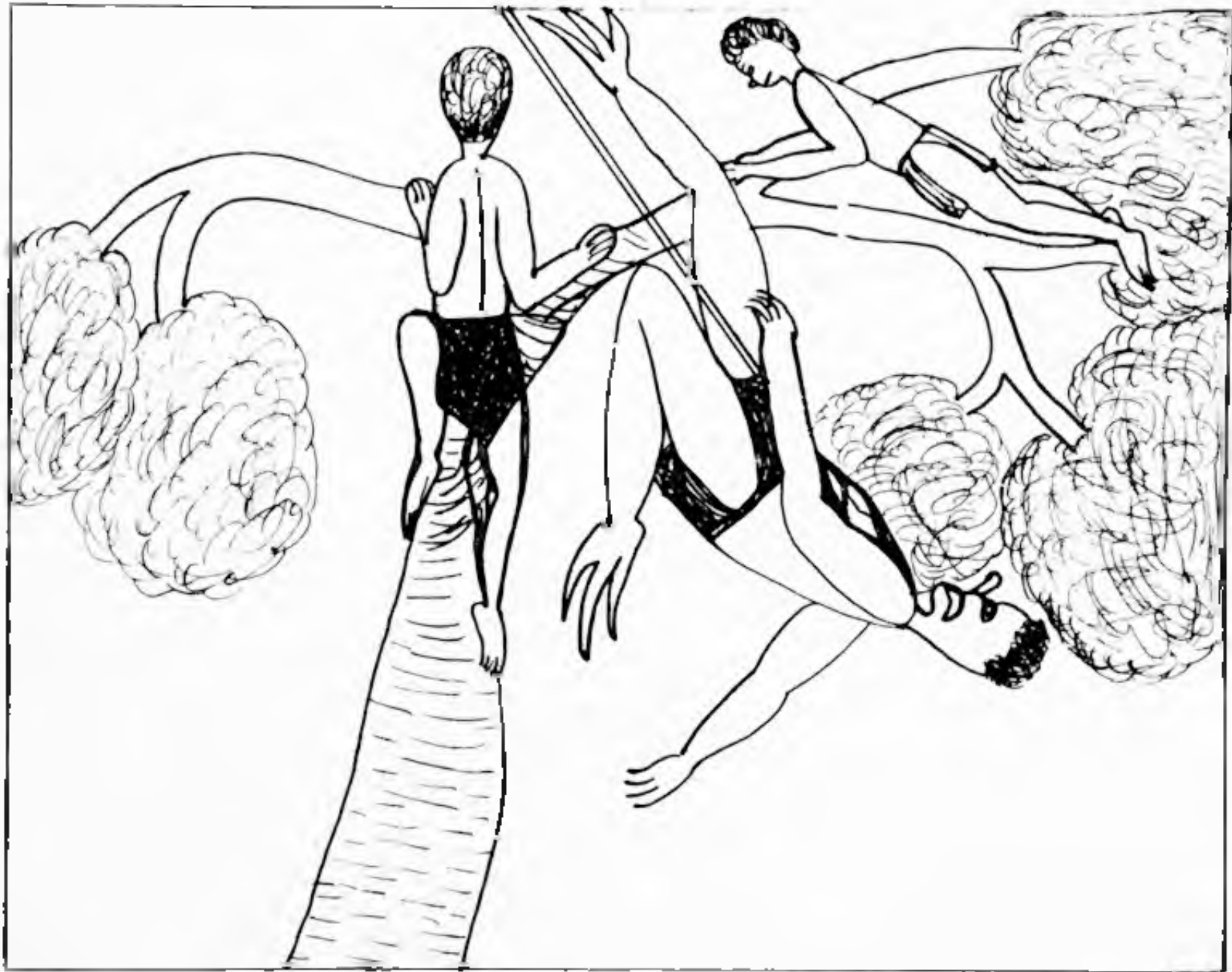


Manda wundanha nhajala njanya dhika nutu'na, bala bitjarrana, "Dhipala nali yurru nal'yundja, bala garrwarjuruna yukurra yurru malwiya'wunyndja nhama yukurra, jurikina nunhi walala yurru lili marrtji borumguna." Bala manda nal'yurrunana, ga wayinguna yukurrana nhajala garrwarjuruna. Njai malwiya' munathanjuranyndja luku gulku'na dhika, wundanjuranyndja goynura, najhilihjuwunyndja borumbuy lukanhara. Manda galkurrunana, galkurrunana, galkurrunana, galkurrunana . . . . ., nhajala, naji nhinana marrtjina lili, yolgu, njanya nutuha dhika, ga gurran'na dhika njanya, yurru lukunyndja bitjan malwiya'na djan'kuna. Mandanyndja yukurrana yana nahjalana njanya, yakana yatjurrana gula nhaltjarra, yurru manda wirrkina dhika wilwilyurrunanyndja. Njai jurini yolnyu luku-malwiya'yinyarayu yaka mandanhanyndja nahjala wawa'manydjinha. Najinyndja yana marrtjina, bala nhinana borumguna jurikina. Bala djakarug'ililina bumara dhika witthurrunana.

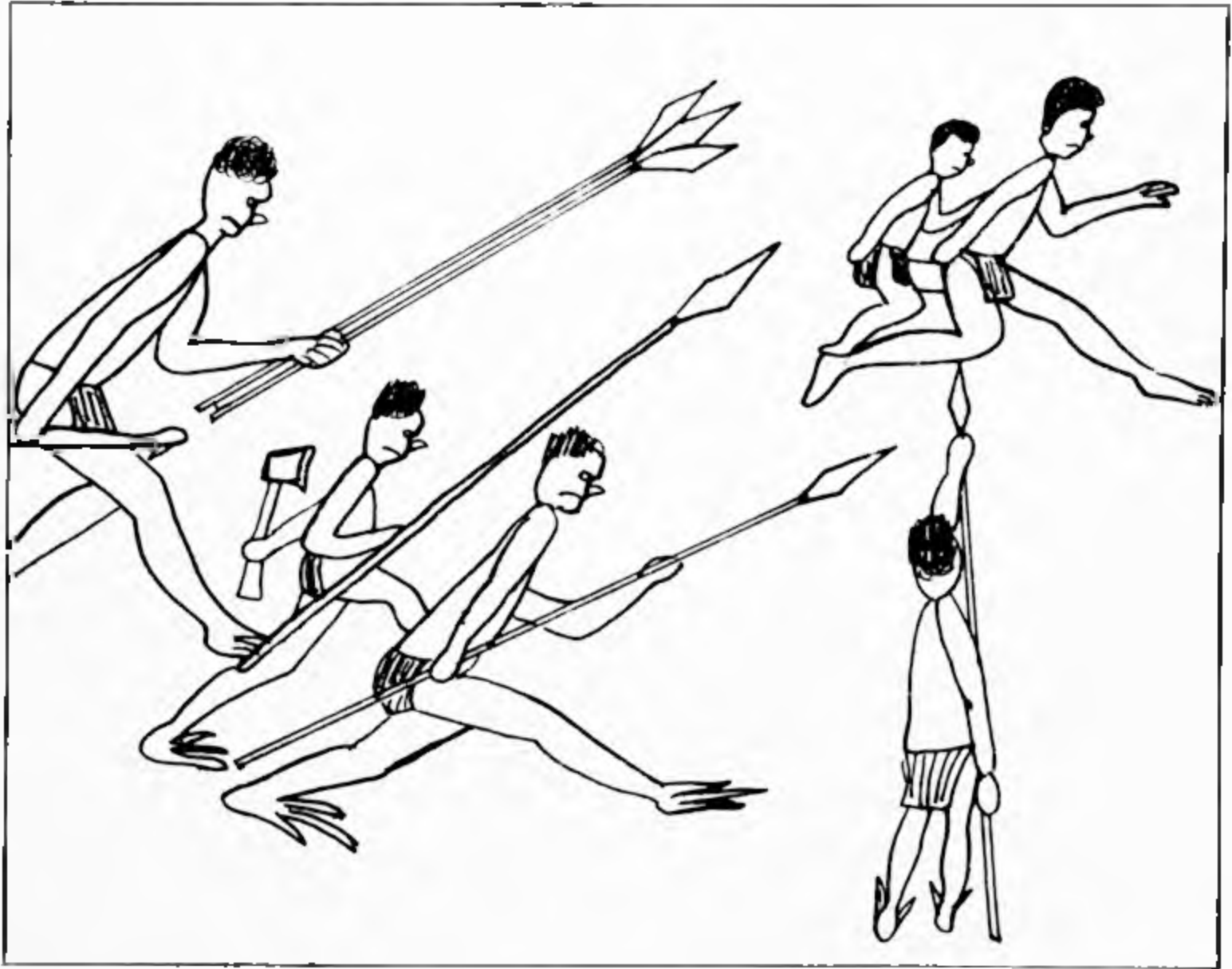


Nayinydja ḡunhi ḡutha' mirriḡuny<sup>d</sup>ja wirrkina dhika  
 biyaniyina, bala ḡāthinana nhinana, yurru murrḡa ḡayi  
 nhinana ḡāthinany<sup>d</sup>ja yana, bala ḡayi milkarrina,  
 djuḡ yurruna yutunḡurrililina ḡurikala ḡuku-maḡwiya yinyara-  
 walana, bala ḡayinydja nḡaḡalana ḡunhi milkarrina  
 nḡanukalaynḡa ḡayi yutunḡurrililina, bala ḡayi ḡonḡhuna  
 bidiwiditḡuḡala. Marr ḡayi ḡonḡja bitjarra biḡaḡ thunmina,  
 marrtjina dhakayny<sup>d</sup>ja moḡuk warray ḡatjarr' yurruna,  
 milkarri warray, bala ḡayi bitjarrana, "Nḡa dhika ḡarraku  
 yolḡu, yulḡuny<sup>d</sup>ja? Dhika mak ḡarrwar ḡal'yun yukurra?"  
 ḡayi bakurḡalany<sup>d</sup>ja, nḡaḡala ḡayi mandanḡa, manda  
 yukurrana ḡal' yurruna ḡarrwar ḡunhili wundanḡura. Bala  
 marrtjina ḡal' yurrunana, mulkanharawuna mandaku,  
 "Mitpirri . . . . Mitpirri . . . . Mitpirri . . . . Mitpirri,"  
 bitjarrana bala.

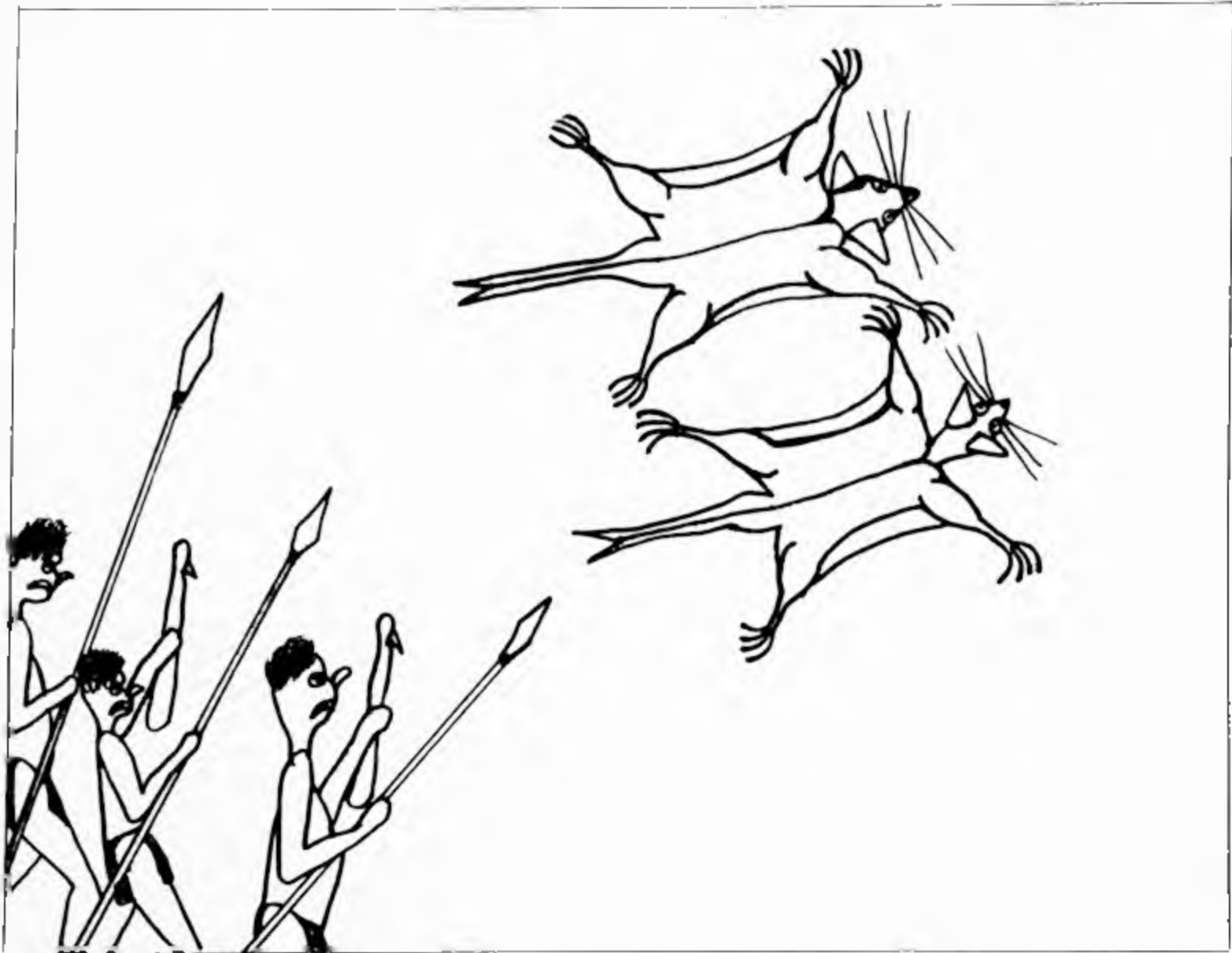




Ŋayi ŋulaŋurundyja yukurrana waywayyurrunana ŋurigi  
wawa' mirriŋuyundyja, ŋanya garayuna, ga  
yarrarra' yunmaranana nhanu yukurrana. Marr ŋayi  
bitjarra galkithinandyja, bala ŋayinydja nhanukala  
marrtjina garandyja ŋurranana, Djut' bitjarrayi, gulun  
yana, gonhana ŋayi marrtjina bala  
dhuryurrana . . . . . gut', gonhana ŋayi ŋorrana yukurrana  
rakunynha.



Walalanydja dhika galkina marrtjina, ŋunhi  
wiripuwu|kuny'tja |uku-ma|wiya'yinyara walala,  
wundanililina. "Go ŋali yupthuna, ga wāŋalilina wandirri,  
wadutja go." Bitjarra mandanydja wāwa'manydji  
waŋanhamina. Manda wadutja yana yupthurruna, bala  
ganydjarryuna wandina, gupana gathara. Walala galkara  
gara, ga|pu, yiki ga dakul, bala mandanhana  
wāwa'manydjinha ŋupara, yurru ŋunhi ganydjarrnydja  
walala nhakuna watana yana ŋutu'mirrina.



Manda barrkulilinga n̄athilinydja rirrakay n̄akula walalanha,  
 bulunydja galkithinana marrtjina, galkithinana,  
 galkithinana, galkithinana, galkithinana, bulunydja nh̄ajala  
 rumbal nha, walala nhinana gundupuḡala lili,  
 dhirrimuknha, ga liw'yunmarajalana walala  
 mandanhanydja w̄awa manydjinhanydja, napuḡa kuḡalana,  
 bala mandanydja marrtjina w̄araḡthina warray.  
 Dh̄awu . . . . .t! bitjarra warray. Butthurruna  
 manda . . . . .ga dhal!, ga yanayi yolḡuthina, ga marrtjina  
 manda bala.



Bitjarrana lingu, bitjarrana lingu, bitjarrana lingu,  
bitjarrana lingu . . . . . ga wāṅa galkithina. Walalanydja  
ṅunhi ḷuku-maḷwiya'yinyaranydja yolṅu'yulṅu nhinana  
ganydjarryunga gundupṅala dhika, nhāṅala wāṅanydja  
galkilili warray, bala roṅi ruṅiyinana, lingu  
yolṅu'yulṅuwuna walala biyaniyina.

Mandanydja yukurrana wāṅaṅurana nhinana,  
ṅoydupdupthurrunana, wirrkina dhika wandinyarayuna  
weyindhuna, ṅupanarayu walalagṅu, ṅunhi  
wāwa manydjinydja manda. Bala yalalanydja manda  
gudi ṅu-ṅuparana guḷku'wunyidja yolṅuwu, bitjarrana,  
"Gudi'ṅu ṅilinyunyidja nhāṅala, gudi". Bala walalanydja  
bitjarrana, "Yolṅu'yulṅunha, ḷuku-maḷwiya'yinyaranha  
walalanha, ṅi, manda?" "Yo." bitjarra mandanydja.

Linguna.



## Two brothers and the emu-men

1. Once there were two brothers who went out hunting for emus.
2. There was this certain tree which had lots of black fruit which were the emu's favourite food. There were lots of emu tracks under the tree too. When the brothers saw this tree, they climbed up, and waited for the emus to come for the black fruit.
3. They waited, and waited, and waited. A man came, with the feet of an emu, and started picking up the fruit from the ground. The younger brother got so frightened, that he started to cry, and the tears fell onto the emu-man's knee, then he licked the tears and recognized that they were tears. He looked up and saw the boys up there in the branches. He started to climb up to get them and eat them, but the brothers speared him, and he fell dead on the ground.
4. The brothers got down quickly, and started running for home, as fast as their legs could carry them, but home was still miles and miles away.
5. There were others of those emu-men who were going to get those fruit. When they found that the other one of them was dead, they went after the two brothers.
6. The emu-men ran very fast like the wind, and it wasn't long before they caught up with the brothers, but the brothers turned into Flying squirrels, and when the emu-men were far away behind, they turned into men again, and were walking again. The emu-men caught up to them again, but the brothers turned into Flying squirrels again, and when the emu-men were far away behind, they turned into men again.
7. This kept happening again and again, until they got home safely, but very exhausted. The emu-men kept running after them, until they realised that they were near the camp. They got so frightened, that they quickly went away, back to their own camp. The brothers told the whole camp of the emu-men, and of the long chase.

That's all.

This is one of the old stories from Yirrkala



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice